



TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA SIBIU

FONDAT ÎN 1788

■ B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, 550245 Sibiu, România
■ Tel.: +4 0269 210 092 ■ Fax: +0269 210 532
■ tnrs.ro ■ TNRSS ■ tnrssibiu
■ CIF 4556190



CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 603/21.06.2022

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire agenție	Company's name/Agency's name (not the stage name)	Les Visiteurs du soir
Reprezentant legal agenție	First name and Last name of the legal representative of the company/agency	Olivier Gluzman
Adresa sediului agenției /Tara	Registered head office of the company/agency /Country	[REDACTED]
Număr telefon sediul agenție	Head Office telephone number of the company/agency	[REDACTED]
Adresa email agenție	Head office e-mail address of the company/agency	[REDACTED] (jud) administration@visiteursdusoir.com sophie.hossenlopp@visiteursdusoir.com



Număr mobil sediu agenție	Head Office mobile telephone number of the company/agency	
TVA	VAT Number	[REDACTED]
Cod de identificare fiscală	Tax identification number (even if it coincides with VAT number)	[REDACTED]
IBAN	IBAN number	[REDACTED]
SWIFT sau BIC	SWIFT (or BIC)	[REDACTED]
Denumire bancă și adresa bancă	Name and Address of the bank	BNP PARIBAS [REDACTED] [REDACTED]
Denumirea companiei care joacă	Name of the company that performs (stage name)	

numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as **PROVIDER**

And

Și

2. TEATRUL NAȚIONAL “RADU STANCA” SIBIU, cu adresa:
 Bd. Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092 fax: 0040. 269. 210. 532 cod TVA: RO36046955,
 com [REDACTED] BCR Sibiu,
 reprezentat prin Constantin Chiriac – Director General, numit în continuare **ORGANIZATOR**.

2. “RADU STANCA” NATIONAL THEATRE FROM SIBIU,
 with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu,
 phone: 0040 269 210 092 fax: 0040 269 210 532 VAT code:
 RO36046955, opened
 with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac- General
 Director, hereinafter referred to as **ORGANIZER**.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 40.120 Euro net prin transfer bancar, respectiv 220.660 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5.5 Ron

1.2 Organizatorul va rambursa cheltuielile de transport pentru decor, la un cost maxim de 9.978 euro, doar după ce Prestatorul va trimite factura pentru transportul decorului efectuat.

1.3 Prestatorul va emite factura cu valoarea menționată la art. 1.1 și 1.2

1.4. Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul ($16\% = 42.031$ lei, respectiv 7.642 euro) din onorariul brut, respectiv 262.691 lei /47.762 euro.

1.5. Organizatorul se obligă să achite TVA (19%) pentru onorariul artistic și/sau decor și sau cheltuieli de producție, așa cum sunt incluse în factură emisă de Prestator, respectiv suma de 9.519 euro./52.354,50 lei

1.6 Așadar valoarea totală a contractului este de 67.259 euro, respectiv 369.924,50 lei

2. Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performances according to art. 1.1, an artistic fee of 40.120 Euros net of all taxes by bank transfer, respectively 220.660 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5.5 Ron

1.2 The ORGANISER will reimburse the set transportation expenses, at a maximum cost of 9.978 euros, only after the Provider will set transport invoice.

1.3 The PROVIDER will issue an invoice with the value mentioned in art. 1.1. and 1.2

1.4. The ORGANISER undertakes to pay to the state budget the income tax ($16\% = 42.031$ lei, respectively 7.642 euros) of the gross artistic amount, respectively 262.691 lei/ 47.762 euros.

1.5 The ORGANIZER undertakes to pay VAT (19%) for the artistic fee and/or transport decor included in the invoices issued by the PROVIDER, respectively 9.519 euro/52.354,50 lei

1.6. Therefore, the total value of this contract is 67.259 euro euro, respectively 369.924,50 lei.

2. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2022), ediția a 29-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2022), the 29th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
COMPANIA	COMPANY	Les Visiteurs du soir
SPECTACOLUL	PERFORMANCE	CLARA HASKIL, PRELUDE AND FUGUE
DATA REPREZENTAȚIEI	PERFORMANCE DATE	Set up: June 28th, 2022 from 7pm Rehearsal: June 29th all day + evening 2 shows: June 30th at 7pm and July 1st, 2022 at 6pm
SPAȚIUL DE JOC	VENUE OF THE PERFORMANCE	Filarmonica de Stat Sibiu Address: Strada Cetății 3-5, Sibiu Venue capacity: 374 Ticket price: 20 and 30 euro
DURATA SPECTACOLULUI	DURATION OF THE PERFORMANCE	1 hour 20 minutes Language of the performance: French Surtitles language: Romanian
PAUZA	INTERMISSION	No intermission
NUMĂR PERSOANE	NUMBER OF PEOPLE ON TOUR	8 people

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

<p>Plata se face prin transfer bancar către Prestator, după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prima rată, rambursarea transportului stabilit și partea din tarif respectiv 1.284 euro se vor achita pe baza facturii Prestatorului după semnarea contractului - a doua rată 38.836 euro va fi achitată după efectuarea celei de-a doua reprezentări pe baza facturii Prestatorului, în conformitate cu graficul contabil. 	<p>Payment is made by bank transfer to the Provider, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the first instalment, the reimbursement of the established transport and the part of the artistic fee, respectively 1.284 euro will be paid based on the Provider's invoice after signing the contract. - the second instalment 38.836 euros will be paid after the second representation based on the Provider's invoice, according to the accounting chart.
<p>2.1 Plata finală se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p>	<p>2.1 The last payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.</p>
<p>3.1 PRESTATORUL are obligația de a emita ultima factură în termen de 10 zile după reprezentare.</p> <p>3.2 PRESTATORUL se obligă să emite factură pentru onorariul artistic după spectacol/spectacole și să o transmită electronic la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro</p>	<p>3.1 The PROVIDER has the obligation to issue the last invoice in 10 days after the performance</p> <p>3.2 The PROVIDER undertakes to issue the invoice with the artistic fee after the show / shows and to send it electronically to the email addresses: contabilitate@sibfest.ro</p>
<p>4. PRESTATORUL va furniza ORGANIZATORULUI un certificat de rezidență fiscală în original valabil în anul 2022, la semnarea contractului. În caz contrar, Organizatorul va fi îndrituit, fără vreo notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată să rețină un procent de 16% din valoarea onorariului prestației artistice prevăzut în contract.</p>	<p>4. THE PROVIDER shall provide to the ORGANIZER an original certificate of tax residence, valid in 2022, upon signing the contract, otherwise the ORGANIZER will be entitled, without prior notice and without the intervention of the court, to retain 16% of the amount of the artistic fee provided in the contract.</p>

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ **IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES** a) **The PROVIDER commits himself to:**,

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, exceptand evenimentele de forta majora și boala (asa cum sunt descrise la art. V) care constituie clauza exoneratoare de raspundere, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
- Cazarea pentru care s-a facut rezervare.

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, except for force majeure or illness (as described part V) that constitutes a cause for exonerating the liability, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show, within the limit of the deposit amount described in part III.3), in accordance with the supporting documents concerning:
- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
- Transportation of the set to the performance venue.
- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.
- The accommodation for which booking was made.



<p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.</p>	<p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p>
<p>3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p>	<p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests.</p>
<p>4. Să trimită documentul R.I.B. emis de bancă, în termen de maximum 5 zile după semnarea contractului.</p>	<p>4. To send the R.I.B. document issued by the bank, in maximum 5 days upon signing the agreement.</p>
<p>4. Să plătească toate taxele legate de onorariul pe care îl va primi, în țara de origine a PRESTATORULUI.</p>	<p>4. To pay all the taxes related to the fee that he will receive, in the country of origin of the PROVIDER.</p>
<p>5. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agreată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p>	<p>5. To provide to the ORGANIZER the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.</p>
<p>6. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreată și semnată de către reprezentanții tehniči ai Părților care se va constitui anexa 2 la prezentul contract. Nicio modificare sau adaptare a riderului tehnic și a riderului de iluminare a artistului nu poate fi făcută fără aprobarea PRESTATORULUI</p>	<p>6. To provide the ORGANIZER with complete details about the stage, lighting, sound and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties that will be constituted Annex 2 to this contract. No change nor adaptation of the artist's technical rider and lighting riders could be done without approval by the PROVIDER.</p>

<p>7. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.</p>	<p>7. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.</p>
<p>8. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>8. The PROVIDER shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.</p>
<p>9. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze în limita sumei specificate la Cap. III.1), Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>9. The PROVIDER declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate within the limit of the deposit amount as described in part III.1), the Organiser and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p>

<p>10. Organizatorul se obligă să achite drepturilor de execuție asociate spectacolului în valoare de maximum 15% din onorariu (comision minus costul deplasării), care urmează să fie plătite direct către societățile de colectare a drepturilor de autor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Drepturi de executare datorate SACD: *text: 10,5% *muzica originală: 0,5% *drepturi de montaj: 4% - Drepturi muzicale datorate Societății Romane de Drept Colectiv - UCMR ADA: 0,77% - Drepturi video: 120€ fără taxe care se plătesc direct FURNIZORULUI la primirea facturii. <p>Prestatorul va furniza ORGANIZATORULUI fișă muzicală și texte cu autori și compozitori cel târziu în ziua semnării contractului</p>	<p>10. ORGANIZER assumes responsibility and payment for performing rights associated with the performance for a maximum amount of 15% of the fee (fee less travel cost), to be paid directly to the corresponding collecting rights societies:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Performing rights due to SACD: *text: 10,5% *original music: 0,5% *staging rights: 4% -Music rights due to Romanian Collective right society - UCMR ADA: 0,77% <p>PROVIDER shall provide the list of songs and texts with authors and composers to ORGANISER at latest the day upon signing the contract</p>
<p>11. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 10 minute din timpul reprezentăției, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 10 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie. ORGANIZATORUL trebuie să îl contacteze pe Prestatorul înainte de orice lansare a materialelor promotionale audio sau vizuale referitoare la Artist, pentru aprobare.</p> <p>Camera de filmare va fi localizată în spatele scenei, într-un loc foarte discret.</p>	<p>11. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 10 minutes of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 10 minute fragment, the ORGANIZER undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or of FITS for educational purposes and/or for its own archive. ORGANIZER must contact PROVIDER prior to any release of audio or visual promotional material concerning Artist for approval.</p> <p>The camera must be located in the back of the venue, in a very discrete place.</p>

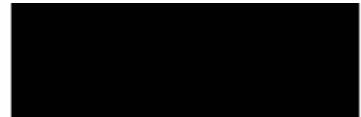
Prestatorul nu permite ORGANIZATORULUI să facă fotografii în timpul spectacolelor și în timpul repetițiilor.	The PROVIDER does not allow the ORGANIZER to take any photo during the performances and during the rehearsals.
12. ORGANIZATORUL nu va implica Artistul în nicio conferință de presă, interviuri față în față, ședințe foto și întâlniri cu sponsori, VIP-uri sau membri ai publicului fără permisiunea prealabilă a acestuia.	12. ORGANIZER shall not commit the Artist to any press conference, face-to-face interviews, photographic sessions, and meetings with sponsors, VIPs or members of the public without PROVIDER prior permission
13. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.	13. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.
14. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrire bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.	14. For performances containing text, the PROVIDER will provide the French-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with romanian supertitle realized by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.
15. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.	15. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

<p>16. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, asa cum rezulta din lista participanților atasata la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate in munca, precum și prevenirea și protectia impotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate in munca, precum și prevenirea și protectia impotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile in Romania, si consfințita prin semnarea fiselor de instruire colective puse la dispozitie de ORGANIZER.</p>	<p>16. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the <u>PROVIDER</u> will participate at the training performed by the <u>ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards</u>, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p>
<p>17. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de indeplinirea intocmai a masurilor ce tin de sanatate și securitate in munca, precum și prevenirea și protectia impotriva incendiilor, asa cum sunt precizate in fisa tehnica a evenimentului, și cu respectarea precriptiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentantii desemnati ai ORGANIZATORULUI acorda asistenta și superviseaza aceste masuri.</p>	<p>17. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p>
<p>18. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.</p>	<p>18. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p>
<p>19. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p>	<p>19. The PROVIDER undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the ORGANIZER.</p>

<p>20. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fisă tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>20. The PROVIDER undertakes to hand over to the ORGANIZER the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the PROVIDER. If the Provider violates this contractual clause, the PROVIDER agrees to warrant and exonerate the ORGANIZER and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p>
<p>21. Înainte cu 24 de ore până la sosire, Prestatorul va trimite Organizatorului prin e-mail, Certificatul digital COVID care va confirma vaccinarea împotriva COVID-19, sau un rezultat negativ al testului, sau imunizarea naturală împotriva COVID-19, pentru toata echipa Prestatorului.</p>	<p>21. Within 24 hours before arrival the PROVIDER will send to the ORGANIZER via e-mail, the Digital COVID Certificate that will confirm the vaccination against COVID-19, or a negative test result, or natural immunization against COVID-19, for all the PROVIDER'Steam.</p>

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

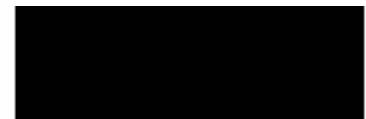
<p>1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.</p>	<p>1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.</p>
<p>2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.</p>	<p>2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.</p>



<p>3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare în perioada 28 Iunie până la 1 Iulie 2022</p>	<p>3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling from June 28th 2022 to July 1st 2022</p>
<p>4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști conform riderului tehnic</p>	<p>4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists as per artist technical rider.</p>
<p>5. Să asigure mânuitori de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică a artiștilor. Să furnizeze tot materialul solicitat în ghidul tehnic al artistului și pianul (așa cum este descris în ghidul tehnic al artistului) pe durata șederii.</p>	<p>5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the artist technical rider. To provide all the material required in the artist technical rider, and the piano (as described in the artist technical rider) for the duration of the stay.</p>
<p>6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului. ORGANIZATORUL va fi personal responsabil pentru încheierea tuturor asigurărilor necesare împotriva riscurilor care îi revin. ORGANIZATORUL va oferi securitate fiabilă și suficientă artiștilor și membrilor echipajului. ORGANIZATORUL va proteja și securiza echipamentul artistului, bagajele, zona de scenă și zona de culise.</p>	<p>6. To ensure the good development of the show. ORGANIZER shall be personally responsible for taking out all necessary insurance against the risks incumbent upon it. ORGANIZER will provide reliable and sufficient security for the Artists and crew members. ORGANIZER will protect and secure Artist's equipment, baggage, stage area and backstage area.</p>
<p>7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.</p>	<p>7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.</p>
<p>8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol. ORGANIZATORUL va respecta imaginea data prin documentația și articolele furnizate de PRESTATOR și va尊重a mențiunile obligatorii. Toate materialele de comunicare trebuie să obțină aprobația PRESTATORULUI. ORGANIZATORUL trebuie să</p>	<p>8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show. The ORGANISER will respect the image given through documentation and items provided by the PROVIDER and will respect the obligatory mentions. All communication material should get the approval of the PROVIDER. The ORGANISER must contact the PROVIDER</p>

<p>contacteze PRESTATORUL înainte de orice lansare de material promotional audio sau vizual referitor la Artist pentru aprobare.</p>	<p>prior to any release of audio or visual promotional material concerning Artist for approval.</p>
<p>9. În cazul în care prestația nu este realizată din cauza ORGANIZATORULUI, cu excepția cazului de forță majoră sau a unei boli (așa cum este descris partea V), ORGANIZATORUL va plăti o sumă echivalentă cu suma onorariile definite în partea a III-a fără nicio formalitate judiciară necesară.</p>	<p>9. In the event the performance is not realised because of the ORGANISER, except for force majeure or illness (as described part V), the ORGANISER shall pay an amount equivalent to the amount of the fee defined in part III without any necessary judicial formality</p>
<p>10. ORGANIZATORUL va asigura transferurile dus-întors aeroport/hotel pentru 8 persoane. ORGANIZATORUL va asigura transferuri cu mașina între hotel și locația spectacolului (în timpul setării decorului, repetițiilor și spectacolului) pentru Artista Laetitia Casta pe toată durata șederii. Dacă distanța dintre hotel și locația spectacolului este mai mare de 15 minute de mers pe jos, se vor planifica și transferuri pentru restul echipei artistului, pe toată durata șederii.</p>	<p>10. The ORGANIZER will ensure the round trip transfers airport/hotel for 8 people. ORGANIZER will ensure transfers by car between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) for the Artist Laetitia Casta for the duration of the stay. If the distance between the hotel and the performance location is more than 15 minutes walking, transfers will also be planned for the rest of the artist's team, for the duration of the stay.</p>
<p>11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezintării spectacolului.</p>	<p>11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.</p>
<p>12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.</p>	<p>12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.</p>

V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE



<p>1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație</p> <p>2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.</p> <p>3.1 În cazul în care spectacolul nu este realizat din cauza îmbolnăvirii personalului Prestatorului cu COVID -19, Prestatorul va depune toate eforturile pentru a înlocui acel membru al personalului cu un înlocuitor adecvat pentru a asigura performanța continuă a producției.</p> <p>3.2 Dacă nu poate fi găsit un înlocuitor adecvat și spectacolul este anulată din cauza incapacității unui membru al echipei Prestatorului, părțile vor coopera cu bună-cerință în ceea ce privește o astfel de anulare în vederea stabilirii unui plan de reluare și / sau reprogramare a Spectacolului, în măsura în care este rezonabil.</p> <p>3.3 În cazul incapacității, din cauza bolii sau a altor cauze, cum ar fi decesul sau accidentul, a Artistului, a muzicienilor Artistului, a oricărui personal cheie al Artistului sau a unei boli grave sau a</p>	<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.</p> <p>2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.</p> <p>3.1 In the event the performance is not realised because of the Provider's staff illness with COVID -19, the PROVIDER shall use its best endeavours to replace that staff member with a suitable replacement to ensure the continued performance of the Production.</p> <p>3.2 If no suitable replacement can be found, and a performance is cancelled due to a staff member's inability to perform, the Parties will cooperate in good faith in respect of such cancellation or interruption with a view to agreeing a plan for resuming and/or rescheduling the Production, as far as may be reasonable;</p> <p>3.3 In the event of the incapacity, due to illness or other causes such as death or accident, of the Artist, the Artist's musicians, any of the Artist's key personnel, or of serious illness or death of any of their close family members, then the Artist shall not be required</p>
--	---

decesului unuia dintre membrii apropiati ai familiei acestora, atunci Artistului nu i se va cere sa cante, iar PRESTATORUL va returna ORGANIZATORULUI toate platile deja primite proportional cu numarul de reprezentatii anulate si, caz in care, nici ORGANIZATORUL, nici PRESTATORUL nu vor mai avea alte obligatii sau obligatii fata de celalalt in ceea ce priveste aceasta colaborare. In aceste cazuri, Prestatorul trebuie sa furnizeze un certificat medical care sa ateste starea de boala/accident

4. Costurile cu spitalizarea din cauza imbolnavirii cu COVID 19 a personalului FURNIZORILOR vor fi acoperite de asigurarea de sanatate a fiecarui membru din echipa Prestatorului la sosirea in Romania, Organizatorul nu va fi responsabil de aceste costuri in orice fel.

5. Cu referire specifica la obligatiile ORGANIZATORULUI in cazul anularii contractului pentru **evenimente de forta majora**, cum ar fi dar fara a se limita la razboi, stare de asediu, situatii aparute din cauza Covid-19, cum ar fi carantina sau alte masurile dispuse de autoritati:

5.1 O astfel de anulare sau intrerupere nu va constitui o incalcare a prezentului contract;

5.2 Fiecare parte isi asuma raspunderea pentru propriile costuri pana la anularea spectacolului si ca urmare a anularii acestuia. In cazul in care Artistul si echipa Prestatorului sunt deja la fata locului, costul cazarii va ramane in sarcina ORGANIZATORULUI

to perform, and THE PROVIDER shall return to ORGANIZER all payments already received prorated to the number of cancelled performance(s), and in which case, neither ORGANIZER nor PROVIDER shall have any further obligations or liabilities to the other regarding this Engagement. In these cases, PROVIDER shall provide a medical certificate proving the fact of illness/accident.

4. Costs with hospitalisation, occurred because of the COVID 19 illness of PROVIDER'S staff will be covered by the health insurance of each member of the Provider staff upon arrival in Romania, the Organizer will not be responsible of this costs in any kind.

5. With specific reference to the obligations of ORGANIZER in the event of cancellation of the contract **for events of Force Majeure occurring**, such as but not limited to war, state of siege or situation with Covid-19 such as quarantine or other governmental COVID-19 measures:

5.1 Such cancellation or interruption shall not constitute a breach of this Contract;

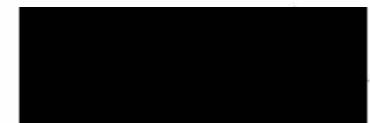
5.2 Each Party shall be liable for its own costs up to and as a result of the cancellation or interruption. In case that the Artist and technicians are already on site, the cost of accomodation will remain the responsibility of ORGANISER.

5.3. Neither Party shall be liable to make any further payments to the other in respect of the Production or its cancellation or interruption;

<p>5.3 Niciuna dintre părți nu va fi obligată să efectueze alte plăti către celalătă cu privire la spectacol sau la anularea sau întreruperea acestuia.</p> <p>5.4 Fiecare parte va lua toate măsurile rezonabile pentru a atenua orice costuri terțe cât mai curând posibil.</p> <p>6. În cazul în care este convenit de comun acord între părți că este inevitabilă anularea spectacolului, din cauza reglementărilor guvernamentale în ceea ce privește evenimentele de forță majoră, odată ce echipa FURNIZORULUI este deja în România, FURNIZORUL va acoperi costurile de a repatria membrii acestuia în țara de domiciliu</p>	<p>5.4 Each Party will take all reasonable steps to mitigate any third-party costs as early as practicable.</p> <p>6. In the event that it is mutually agreed between the Parties that it is unavoidable to abandon the Production, due to government regulations surrounding events of Force majeure, once the PROVIDER's team are already in Romania, the PROVIDER will cover costs of repatriating the touring party to their country of residence.</p>
---	--

VI. ALTE CLAUZE/VI. OTHER CLAUSES

<p>1. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acestia.</p>	<p>1. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.</p>
<p>2. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit la legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.</p>	<p>2. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.</p>



3. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.

4. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.

5. În cazul în care locul de desfășurare și/sau capacitatea salii se va marii, taxa va fi rediscutată în favoarea Prestatorului. În cazul în care locul de desfășurare și/sau capacitatea va fi diminuată, taxa și condițiile prezentului contract vor ramane valabile.

6. ORGANIZATORUL va pune la dispoziția FURNIZORULUI 6 bilete suplimentare pentru fiecare spectacol.

7. Raportul de vânzare a biletelor va fi trimis la Prestatorul săptămânal (se va trimite la helene.quiaios@visiteursdusoir.com și booking2@visiteursdusoir.com)

3. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.

4. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu.

5. In case that the venue and/or the capacity will increase, the fee will be re-discussed in favour of PROVIDER. In case that the venue and/or the capacity will be diminished the fee and the conditions of this contract will stand.

6. The ORGANIZER will provide the PROVIDER with 6 complimentary tickets for each performance.

7. Tickets sales report will be sent to the Provider on a weekly base (to be sent to helene.quiaios@visiteursdusoir.com and booking2@visiteursdusoir.com)

Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte./

This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER	PRESTATOR/PROVIDER
“Radu Stanca” National Theater Director general,/General manager Constantin Chiriac	[REDACTED]
	75011 PARIS - FRANCE Tél.: +33 (0)1 44 93 02 02 Siret: 33 5 197 702 000 33

5312.	
Director economic,/Economic D Irina Albu	
Consilier juridic,/ Legal advi Irina Chiorean	
Negociator contract/Contract negotiator	

6. D
7.
T&

APPROVED

GENERAL MANAGER,
Constantin Chiriac

OFFER
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company LES VISITEURS DU SOIR, residing in Paris, France (6 impasse de Mont-Louis - 75011 Paris),, legally represented by Olivier Gluzman, with bank account IBAN: FR76 3000 4022 7000 0106 8498 022 and Code BIC/SWIFT: BNPAFRPPXXX email booking2@visiteursdusoir.com (Lucile Burlaud) administration@visiteursdusoir.com sophie.hossenlopp@visiteursdusoir.com , phone number: 00 33 1 44 93 02 02 , tax payer identification number: FR11 385 197 702, VAT number: FR11 385 197 702

I present my offer regarding:

Company name: LES VISITEURS DU SOIR

Performance: Clara Haskil, prelude and fugue

Dates to perform: June 30th and July 1st 2022

Venues: Filarmonica de Stat Sibiu

Duration of each show: 1h20

Number of people: (on tour?) 8 people

For this I call the amount of 42 000 euros net artistic fee

I am fiscal resident of France

Date: 20/06/22



APPROVED

GENERAL MANAGER,
Constantin Chiriac

FINAL OFFER
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre LES VISITEURS DU SOIR., residing in Paris, France (6 impasse de Mont-Louis - 75011 Paris).., legally represented by Olivier Gluzman, with bank account IBAN: FR76 3000 4022 7000 0106 8498 022 and Code BIC/SWIFT: BNPAFRPPXXX email booking2@visiteursdusoir.com (Lucile Burlaud) administration@visiteursdusoir.com sophie.hossenlopp@visiteursdusoir.com phone number: 00 33 1 44 93 02 02, tax payer identification number: FR11 385 197 702, VAT number: FR11 385 197 702

I present my offer regarding:

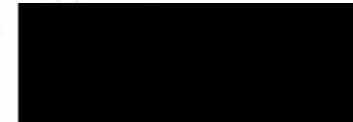
Company name: LES VISITEURS DU SOIR
Performance:Clara Haskil, prelude and fugue
Dates to perform: June 30th and July 1st 2022
Venues: Filarmonică de Stat Sibiu
Duration of each show: _1h20
Number of people: 8

For this I call the amount of 40.120 net artistic fee

I am fiscal resident of France

Date: 20/06/22

Signature



DINSDAG

6. I
7
T
Saxi: 3 5 197 702 000 33

Nr. înregistrare: 1656 / 20.05. 2022

REFERAT de necesitate și justificare a valorii pentru achiziția de servicii artistice în FITS 2022

În conformitate cu programul anual de achiziții aprobat, propunem derularea procedurii de achiziție:

1. Denumire: Les Visiteurs du Soir

2. Tip procedură: ACHIZITIE PRIN NEGOCIERE FARA PUBLICITATE

3. Valoarea estimată-(fără TVA/in cotă zero): 305000 LEI cu : TVA

70.000 euro cu TVA (1 EURO = 5.5 LEI)

(determinată din studiul pieței de profil și cotația artistică a prestatului recunoscută în piața anilor precedenți)

4. Comisie de evaluare (conf. dec.10/07.02.2022):

- | | |
|-------------------------------|------------|
| - director Constantin CHIRIAC | președinte |
| - coord.Indoor Vicențiu RAHĂU | membru |
| - coord.Outdoor Dan BARTHA | membru |

5. Sunt create condițiile pentru începerea procedurii de achiziție Da X Nu

- Sunt cuprinse în planul de achiziții pe anul în curs? Încadrare CPV -- 92312110-5
- Are caracter de unicitate , conf. art.104 alin.1) lit.(b) și alin.2) lit.(a) din Lg.98/2016?

Observații: Da, are caracter de unicitate. (după caz, se va preciza și dacă încheierea contractului presupune lotizări cu mai mulți artiști/companii diferite)

- *Fundamentarea necesității achiziției (descrierea circumstanțelor care relevă necesitate inițierii negocierii)*

Prietenul ei, Charlie Chaplin, a declarat odată că, în toată viața lui, nu a cunoscut decât trei genii: Einstein, Churchill și Clara Haskil.

Haskil, interpretata de actrita de renume mondial, Laetitia Casta, a fost una dintre cei mai mari pianisti ai secolului al XX-lea. De ce? Talentul i-a fost harul cu care s-a remarcat din copilărie,

strălucind astfel încă dinainte de a învăța să citească. O fetiță româncă obișnuită care a făcut tot ce i-a stat în puțință să reproducă la pian, cu un singur deget, o melodie de Schumann pe care î-o cânta mama ei. Șaizeci de ani mai târziu, depășind numeroase dificultăți, î s-a recunoscut în sfârșit adevărata valoare, a susținut o mulțime de concerte, a călătorit peste tot în lume. Cu toate acestea, părea că nu s-a schimbat deloc.

Reprezentatie artistică inclusă în programul cultural aprobat, al FITS 2022, pentru data de 30 iunie, 1 iulie la Filarmonica de Stat Sibiu.

6. Invitare la procedura de negociere:

- dată propusă: _____ (min. / 5 - 20 zile)

Întocmit, Vicentiu Rahău

(responsabil negociere= membru comisie)

2022

7. Oficiul juridic

Coresponde cerințelor legale în vigoare

Observații:

Da _____ Nu _____

Data

0.05.2022

_____ 2022

Irina CHIOREAN

8. Serviciul Financiar, Contabilitate

- Sumă maximă alocată: *385.000 lei*
- Sursa de finanțare: *Uniserve Oc Ech* (se precizează autoritatea de management a fondurilor europene , dacă e cazul)

Semnătura

Data

Ec. Irina ALBU

_____ 2022

[Signature]

082

9. Aprobat Director General

prof. univ. dr Constantin
CHIRIAC

Semnătura

Data

_____ 2022